

www.BibleForChildren.org

SAN MATEO 1



Lo'o cua ntsu'u scuá co' nu ndya'a tana Elisabet, li' ngulo ycui' Ndyosi cña ji'i sca xca ji'i Ni, cha' tsaa ca quichi Nazaret, sca quichi nde loyuu su cuentya Galilea. Lo'o nu xca bi' ni, la cui' Gabriel laca bi'. Nda ycui' Ndyosi ji'i xca bi' ji'i Ni cha' tsaa slo sca nu cuna'a nu ntucua ycui' ti.



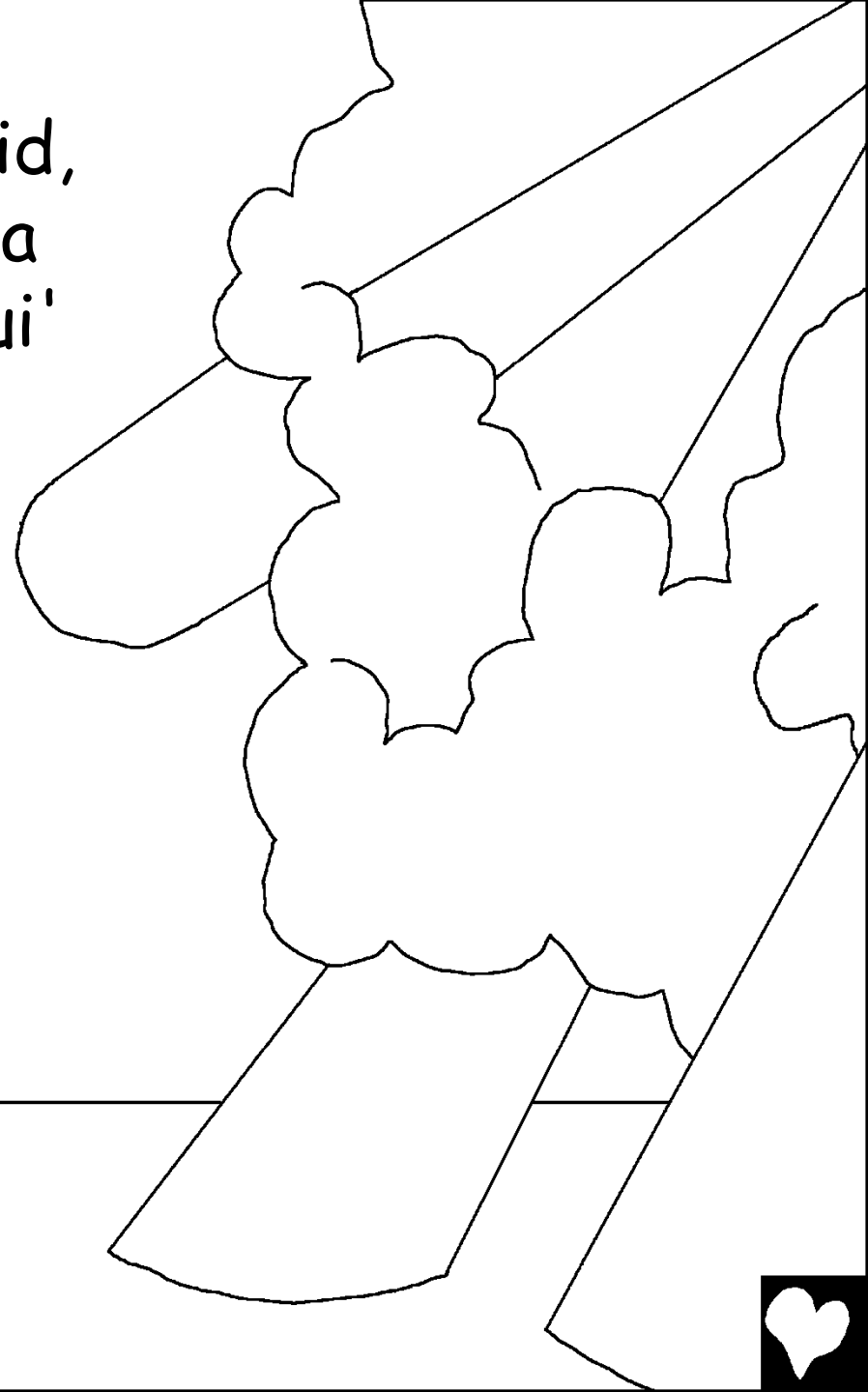
Na cua ngüiñi cha' ji'i_nu cuna'a_bi', cha' caja clyo'o
lo'o sca nu qui'yu nu naa José; David laca xtañi nu
qui'yu bi', sca ti xtañi yu lo'o jyo'o cusu' David nu
ngutu'ú sa'ni la. María naa nu cuna'a_nu ntucua ycui' ti
bi', lo'o jua'a_la cui' tya'a nu Elisabet bi' laca María.



Xa' nchcui' xca_ubi' lo'o nu cuna'a
cuañi' bi' li': —María —nacui—, ná
cutsii nu'u_u cha' cua nda ycui'
Ndyosi sca cha' tso'o hi —nacui
xca_ubi' ji'i—. Caca tana nu'u,
caja sñi' nu'u; ñacui nu'u
cha' Jesús ca naa cubi'
nu caja jinu'u. Caca yu bi' sca
ñati tlyu. Ñacui ngu' ji'i yu cha'
Sñi' ycui' Ndyosi nu Xu'na na nu
tlyu la caca yu.



La cui' tya'a cña
tlyu nu ngua'ni jyo'o rey David,
nu tya'a yu nu ya_a chalyuu cua
sa'ni la, bi' cña laca nu ta ycui'
nu Xu'na na ji'i Jesús, cha'
lcaa tsa_ná tye cha' caca yu
loo ji'i_lcaa tya'a ngu'
Israel; jua'a_ná tye cha'
culo yu cña ji'i_lcaa ñati_
chalyuu.



Li' nchcui' María lo'o xca_u bi':
—¿Ni'ya_u caca re lacua, cha' nu
bilya caja clyo'o na'? —nacui_u
María ji'i xca_u bi'. Li' nda xca_u sca
cha' lo'o: —Ta ycui' Ndyosi
Xtyi'i Ni cha' tyaa_u su
ndi'i nu'u, cha' tyu'ú
tyucui ña'a_u nu'u; sca
cha' tlyu nu cua'ni
ycui' Ndyosi nu
laca loo caca
cha' bi'.



Nu lo'o cala sñi' nu'u, sca ñati nu
lubii tsa cuentya ji' i ycui' Ndyosi
caca cubi' nu cala bi', la cui'
bi' laca nu caca naa Sñi'
ycui' Ndyosi.



Li' ndu'u María ndyaa yala ti nde sca
quichi_nu ndi'i_laja ca'ya Judea. Li'
ndyalaa María to' tyi Zacarías,
nguxana nchcui' lo'o
Elisabet; pana laja lo'o
ndyuna Elisabet cha'
nu nchcui' María lo'o,
hora ti ngüiña xi cubi'
nu ntsu'u ne' ma'.



Li' ngutsa' á tyiquee Elisabet ntsu'u Xtyi'i
ycui' Ndyosi, bi' cha' cuii tsa nchcui' ma'
lo'o María li': —Tlyu tsa cha' tso'o nu nda
ycui' Ndyosi jinu'u —
nacui Elisabet ji'i
María—. Ná cua'ni Ni
jua'a lo'o xa' la nu
cuna'a. Lo'o jua'a
tyaca'a tsa cubi' nu
ntsu'u jinu'u
cuentya ji'i ycui'
Ndyosi —nacui—.



Nde nscua na' ñi'ya_ngua lo'o
ngula Jesucristo. Cua ngüiñi
cha' ji'i_María bi',
cha' caja clyo'o lo'o nu
José sñi' Jacob bi'.
Bilya tyalaa María slo
José nu lo'o ngua
cuayá' ti' nu María
bi', cha' cua ntsu'u
sñi'; cña ji'i_Xtyi'i
ycui' Ndyosi ngua bi',
cha' ngua tana María bi'.



Pana nu José bi' ni, tya'na ti'
yu ji' i María, tso'o tsa
ntsu'u tyiquee yu ña'a yu
ji' i. Lo'o cua ndyuna yu
cha' bi', ná nti' yu ta yu
cha' tyuju'u ti'
ji' i Mariá, masi
nga'aa caja clyo'o
yu lo'o xqui'ya
sñi', ngua ti' yu;
tye cha' jua'a ti
ngua ti' yu, cha'
ná nti' yu sta yu
qui'ya ji' i ca
toni' i cña.



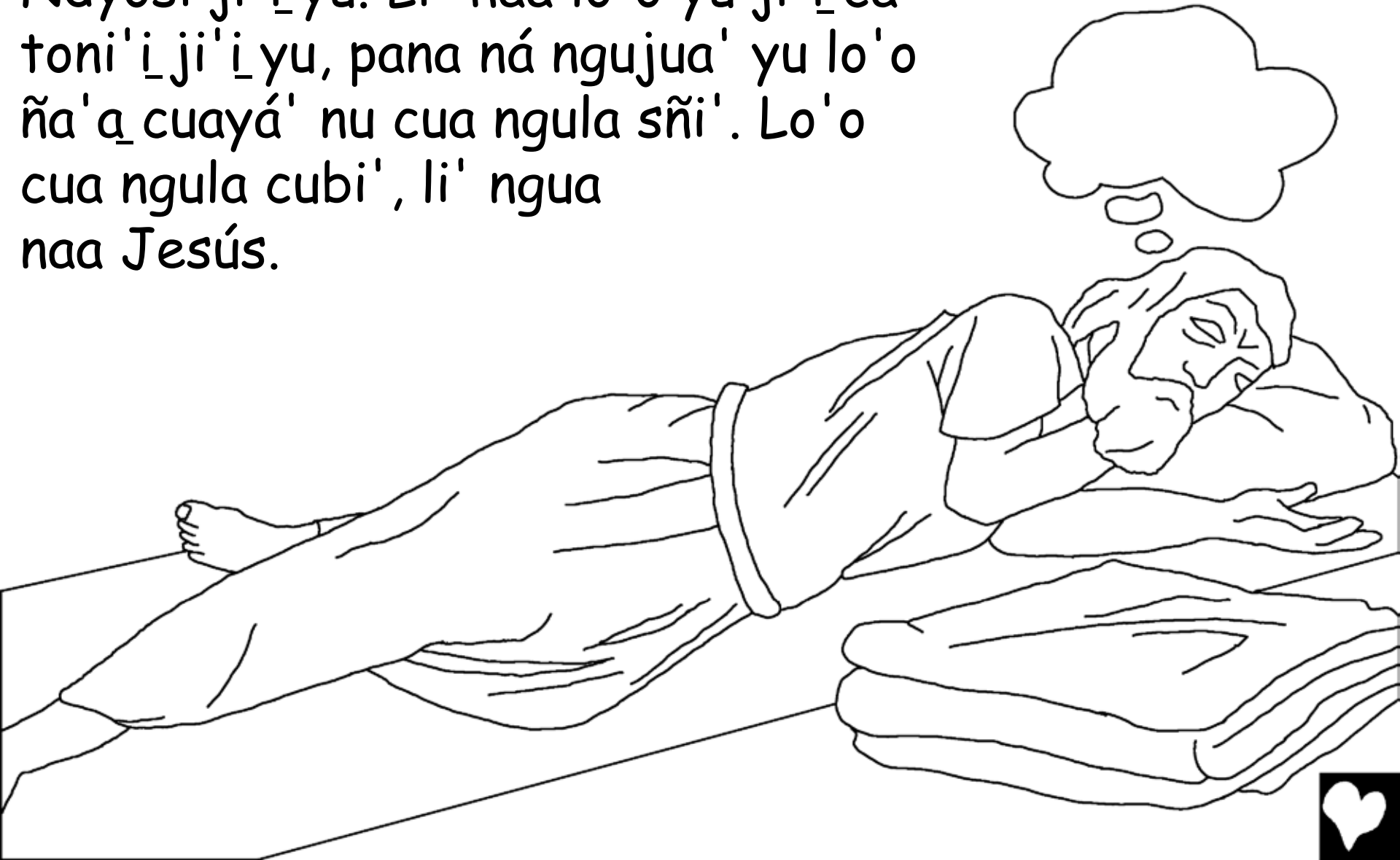
Laja lo'o ncliyacua ti' yu ni cha' laca ngua jua'a, li'
ndu'u tucua sca xca_ji'i_ycui' Ndyosi slo yu laja xcalá
yu. Nchcui' xca_bi' lo'o yu li': —José
—nacui_xca_ji'i_yu—, ñati_tya'a ji'i
_jyo'o David laca nu'u —nacui—. Ná
cutsii_nu'u_caja clyo'o lo'o Mariá, cha'
caa_cho' toni'i_jinu'u.



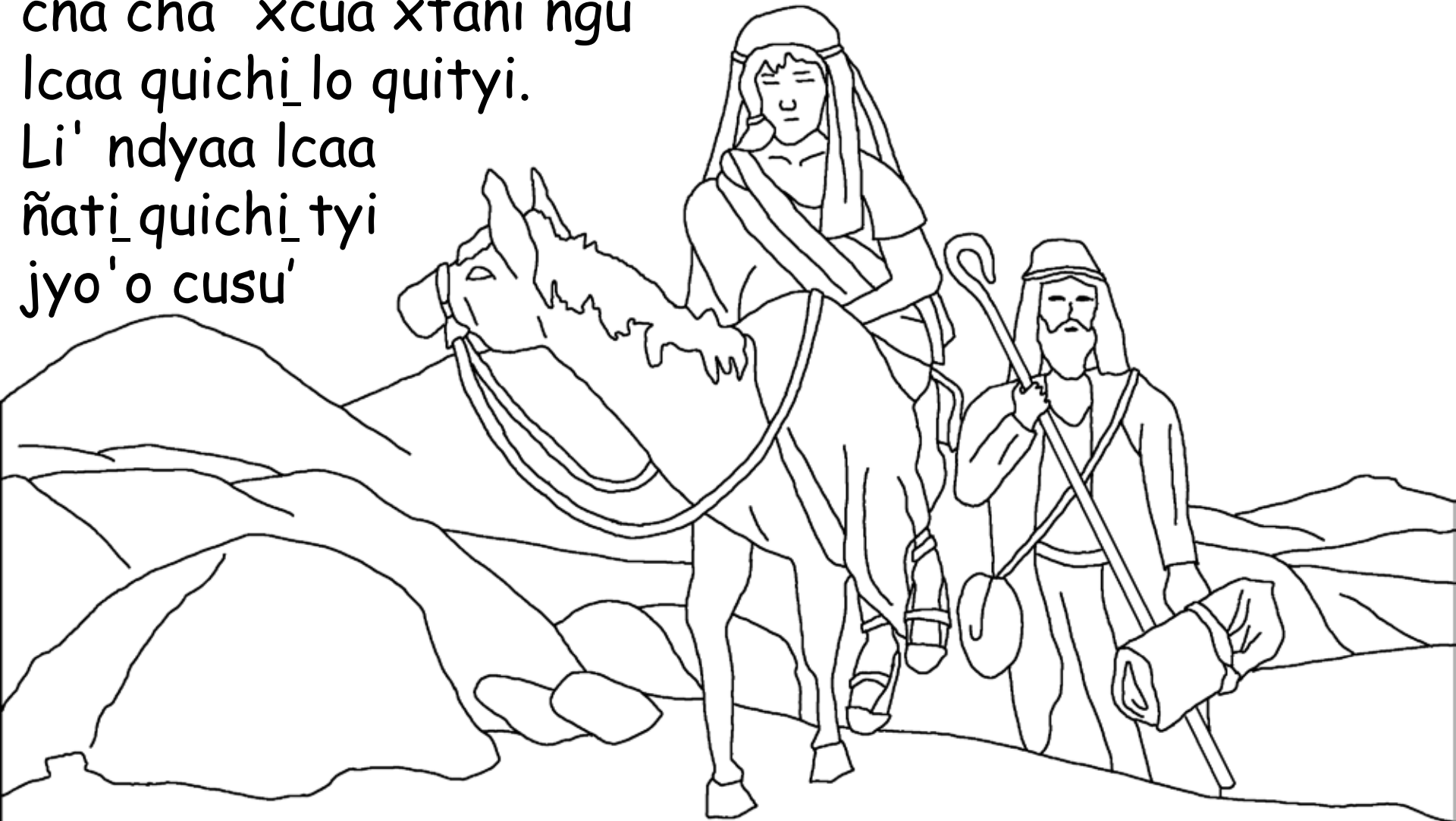
Si'i na cuxi ngua'ni María bi' tsiya' ti; cña nu ngua'ni
Xtyi'i ycui' Ndyosi laca cha' ntsu'u sñi' Mariá juani.
Lo'o cala sñi' nu cuna'a_u bi', cubi' qui'yu
caca nu bi'. Lo'o xcua xtañi cubi' bi'
li', bi' ca naa Jesús. Lo'o nu Jesús bi'
ni, bi' laca nu cua'ni lyaá ji'i ñati_u nu
ntsu'u cha' ji'i lo'o ycui' Ni, cha'
clyaá ngu' ji'i qui'ya nu
ntsu'u ji'i ngu'.



Lo'o li' ngue ti' José, ndu'u yu ndyaa yu slo María
cha' caja clyo'o yu lo'o, ñi'ya nu nacui_xca_ji'i_ycui'
Ndyosi ji'i_yu. Li' ñaa lo'o yu ji'i_ca
toni'i_ji'i_yu, pana ná ngu_jua' yu lo'o
ña'a_cuayá' nu cua ngula sñi'. Lo'o
cua ngula cubi', li' ngua
naa Jesús.



Tyempo bi', ñati_nu laca loo la tyucui ña'a_chalyuu bi'
ngua nu emperador; Augusto naa yu, lo'o li' ngulo yu
cña cha' xcua xtañi ngu'
lcaa quichi_lo quityi.
Li' ndyaa lcaa
ñati_quichi_tyi
jyo'o cusu'



ji'i_ngu', cha' ca bi' nscua xtañi ngu' li'.



Cua ndi' i_sca quichi_nu naa Belén nde loyuu su cuentya
Judea bi'; quichi_bi' laca quichi_tyi jyo'o David nu
ngua jyo'o cusu' ji' i
José, bi' cha' ndu'u
José quichi_
Nazaret su



laca quichi_tyi yu, ndyaa yu nde quichi_Belén.



Stu'ba ti ndyaa yu lo'o María nu caca clyo'o yu, cha' xcua xtañi ngu', masi ngua tana nu cuna'a_u bi'.



Li' cua ndyalaa hora
cala sñi' nu cuna'a bi',
laja lo'o ndi'i ngu'
quichi Belén bi'.



Qui'yu cubi' nu ngula ji'i María bi', sñi' clyo nu cuna'a
bi' laca cubi' bi'. Tso'o ngüixii xtya'a late' hichu'
cubi' bi', lo'o li' ngusta ji'i cubi'
ne' canoa su ndacu cuayu, cha'
ná nguui ni'i su
tyi'i ngu'
tsiya' ti.



Cacua ti to' quichi_bi' ndya'a_ngu' nu ña'asii_ji'i_xlya'
ji'i_ngu'. Talya bi' ntsu'u ngu' cua_ji'i_taju
xlya' bi'. Tsiya' ca ndu'u tucua sca
xca_ji'i_ycui' Ndyosi su



ndi'i_ngu'
ca bi';
jua'a
ngujui'i_sca
xee tlyu su

ndi'i_ngu' bi',
xee ji'i_ycui'
Ndyosi laca bi'.



Ndyutsii tsa ngu' li'. Pana nchcui' xca bi' lo'o ngu':
—Ná cutsii ma tsiya' ti —nacui—. Cua lijya
na' re cha' ta na' sca cha' tso'o lo'o
ma —nacui—. Tso'o tsa

caca
tyiquee
lcaa



ñati xqui'ya
cha' nu ta na'
lo'o ma juani

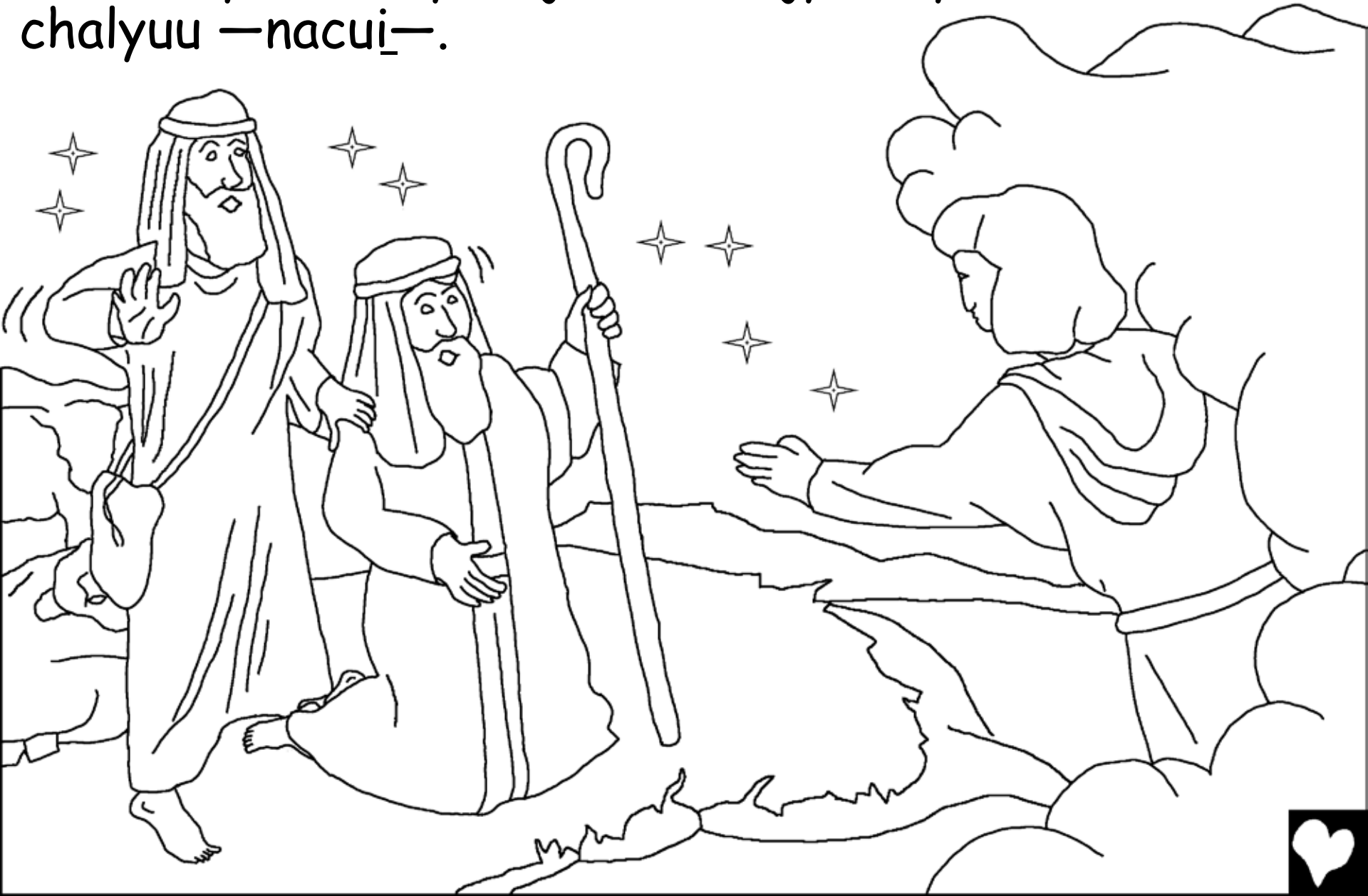
—nacui xca ji' i ngu' bi'—.



Cua li_jya_{na}' cacha' na' ji' i_{ma} cha' juani cua ngula
sca cubi' ca quichi_{tyi} ma_{cha}' la cui' quichi_{tyi}
jyo'o David laca bi'; cubi' bi' laca
nu cuityi_{qui}' ya nu ntsu'u
ji' i_{ma}.



Bi' laca nu Cristo nu laca ycui' nu Xu'na na, nu
cua nda ycui' Ndyosi ji'i cha' lijya lo yuu
chalyuu —nacui—.



Si quije ji' i mā su ntsiya sca cubi' nu tso' o tsa ngüixii
late' chu', nu ntsiya ne' canoa su ndacu cuayu, li' caca
cuayá' ti' mā cha' bi' laca nu naa
Cristo.



Lo'o ndye nchcui' xca₂bi' lo'o ngu', li' nde cua₂ndu'u
tucua chaca taju xca₂nu quiña'a₂la nu
ndu'u nde slo ycui' Ndyosi; tso'o

tsa ndyu'ni
tlyu



xca₂bi'
ji'i₂ycui'
Ndyosi.





Ndi'ya_nchcui' ngu' xca_bi' lo'o ngu': Cua'ni tlyu na
ji'i_ycui' Ndyosi, masi ca bi' ca su tlyu su
ntucua Ni, masi nde lo yuu chalyuu,
cha' tlyu
tsa

laca ycui' Ni,
nacui_ngu' xca_
bi' li'.



Cua'ni Ni cha' ti ti tyi' i tyiquee ñati chalyuu lo'o ca
cuayá' ti' ngu' cha' ntsu'u tsa tyiquee
Ni ña'a Ni ji' i ngu', nacui ngu'
xca li'.



Nguxtyuu_xca_bi' ndyaa ngu' nde cua_ca slo ycuì'
Ndyosi. Lo'o nu ngu' nu ndi'ì_cua_ji'ì_xlyá' bi' ni,
nguxana nchcui' ngu' lo'o tya'a ngu' li': —Tyaa clyá
na nde Belén —nacui_ ngu'
ji'ì_tya'a ngu' li'—.



Tsaa na'a na, na laca nu ndyaca jua, ni
cha' laca nu nchcui' ycui' Ndyosi lo'o na.
Yala ti ndyaa ngu' li'; nquiye María lo'o
José ji'i ngu', ndi'i ngu' lo'o sca cubi' nu
ntsiya ti ne' canoa su ndacu
cuayu.



Lo'o cua na'a_ngu' ji'i_cubi' bi', li'
ndacha' ngu' cha' bi' ji'i_xa' ñati_, lcaa
ña'a_cha' nu nchcui' xca_bi' lo'o ngu'
cuentya ji'i_cubi' bi'.



La cui' tyempo lo'o
ngula Jesús nde
quichi_Belén, sca
nu cusu' nu
naa Herodes
ngua loo

ji'i_nasiyu_bi'. Ca loyuu su cuentya
Judea, ca bi' ndi'i_quichi_Belén bi'.
Lo'o li' ndyalaa xi ngu' tii nde
Judea bi'; ngutu'u ngu' tii bi' xa'
quichi_nde su ntyucua cuichaa, lo'o
li' ndyalaa ngu' quichi_Jerusalén.



Nhcui' ngu' tii bi'
lo'o ngu' nu ndyacua
tya'a lo'o ngu'
tyucuii:—¿Macala
ndi'i_cubi' nu
ngula tsubi'
ti bi'?

—nacui_ ngu'—. Rey ji'i_cu'ma_ ngu'
judío laca cubi' bi' —nacui_ ngu'—.
Cua na'a_ya cuui cucui nu ndacui
cua_cuentya ji'i_cubi' bi', bi' cha'
ndyalaa ya ca nde cha' cua'ni tlyu
ya ji'i_cubi' bi' juani.



Lo'o cua ndyuna rey Herodes
cha' bi', li' cuaana ti
ngusi'ya yu ji'i_nu ngu'
tii bi', cha' caa_ngu' slo
cha' ta yu sca cha' lo'o
ngu'. Li' nchcuane rey bi'
ji'i_ngu' ni jacua' na'a
ngu' cha' ndyu'u tucua
cuii cucui bi' nde cua. Lo'o
ndacha' ngu' ji'i, li' nhcui'
rey lo'o ngu' cha'
tsaa ngu'
nde quichi_
Belén.



—Yaa clya ma
—nacui_rey ji'i_ngu' tii
bi'—, clyana ma_ma
ntucua tyi cubi' bi'
—nacui—. Lo'o si quije
ji'i_ma, li' xtyuu_ma slo
na' chaca quiya' cha'
caca cuayá' ti' na'
macala ntsiya cubi' bi'.
Lo'o na' tsa'a_cua'ni
tlyu na' ji'i_cubi'
bi' nta'.



Lo'o li' ndu'u ngu' ndyaa ngu' nu lo'o ndyuna ngu' cha'
nu nchcui' rey lo'o ngu'. Chaca quiya' na'a ngu' cuii
bi' laja lo'o ndyaa ngu' tyucuii cha'
tsaa ngu' ca quichi Belén, la cui'
cuii cucui nu na'a ngu' clyo ca
su ntyucua cuichaa. Lo'o

ngulu'u cuii ji'i ngu'
macala nscua
ni'i su ndi'i cubi',
ndyatu cuii su
ntucua ni'i bi'.



Li' ndyatíngu' ni'i bi', na'a ngu' ji'i cubi' lo'o ji'i
María xtya'a cubi'. Hora ti ndyatu sti' ngu'
tii bi' slo cubi' cha' cua'ni tlyu ngu'

ji'i. Lo'o li' ngusati' ngu'
yu'ba ji'i ngu' cha' ta ngu'
msta ji'i cubi' bi'; nda ngu'
oro ji'i cubi' bi',
nda ngu' yana jo'ó
nu quiña'a tsa
nga'a, lo'o jua'a
nda ngu' mirra
ji'i cubi' bi'.



(Jua'a naa sca taná yaca nu tyixi xtyi'i.) Nu lo'o
ndyaa ngu' caja' ngu', li' nchcui' xcalá ngu';
nchcui' ycui' Ndyosi lo'o ngu'
laja xcalá cha' nga'aa tsaa
ngu' slo rey Herodes bi',
cha' cuiñi tsa yu. Bi' cha'
ngusñi ngu' xa'
tyucuii cha'
xtyuu ngu'
tyaa ngu'
quichi tyi ngu'
chaca
quiya'.



Nu lo'o cua ndu'u ngu' tii
ndyaa ngu' quichi_tyi ngu', li'
nchcui' xcalá José. Ndyu'u
tucua sca xca_ji'i_ycui'
Ndyosi slo yu laja xcalá,
nchcui' lo'o yu li':
—Que ti' nu'u —nacui_
xca_ji'i_José—.
Tyatu_nu'u, xna clya
nu'u —

nacui—, tsaa lo'o nu'u_ji'i
xtya'a_cubi' tyijyu' nde
loyuu su cuentya Egipto.



Tyi' i ma cajua ña' a cuayá' nu
cacha' hi cha' tso' o tyaa ma
nde nasiyu re chaca quiya'.
Tyaala tsa rey Herodes bi';
cua caa ti yu quichi re cha'
clyana ji' i cubi', cha'
cujuii ji' i cubi'
nti' yu.



Hora ti ngue ti' José, li'
ndyaa lo'o ji' i_cubi' lo'o ji' i_
xtya'a_cubi' masi tya talya;
ndyaa ngu' nde Egipto li'.
Lo'o li' ndyanu ngu' ca bi'
ña'a_cuayá' nu cua
ngujuii Herodes, rey
nu tyaala bi'.



La cui' cha' bi' nchcui' jyo'o
cusu' nu ngua tu'ba ji'i_ycui'
Ndyosi cua sa'ni la lo'o
nchcui' ndi'ya: "Xi'ya na'
ji'i_Sñi' na' cha' tyu'u ca
loyuu su cuentya
Egipto, cha' xtyuu_yu
tyaa_yu quichi_tyi_yu",
nacui_ycui' Ndyosi nu
Xu'na na. Bi'

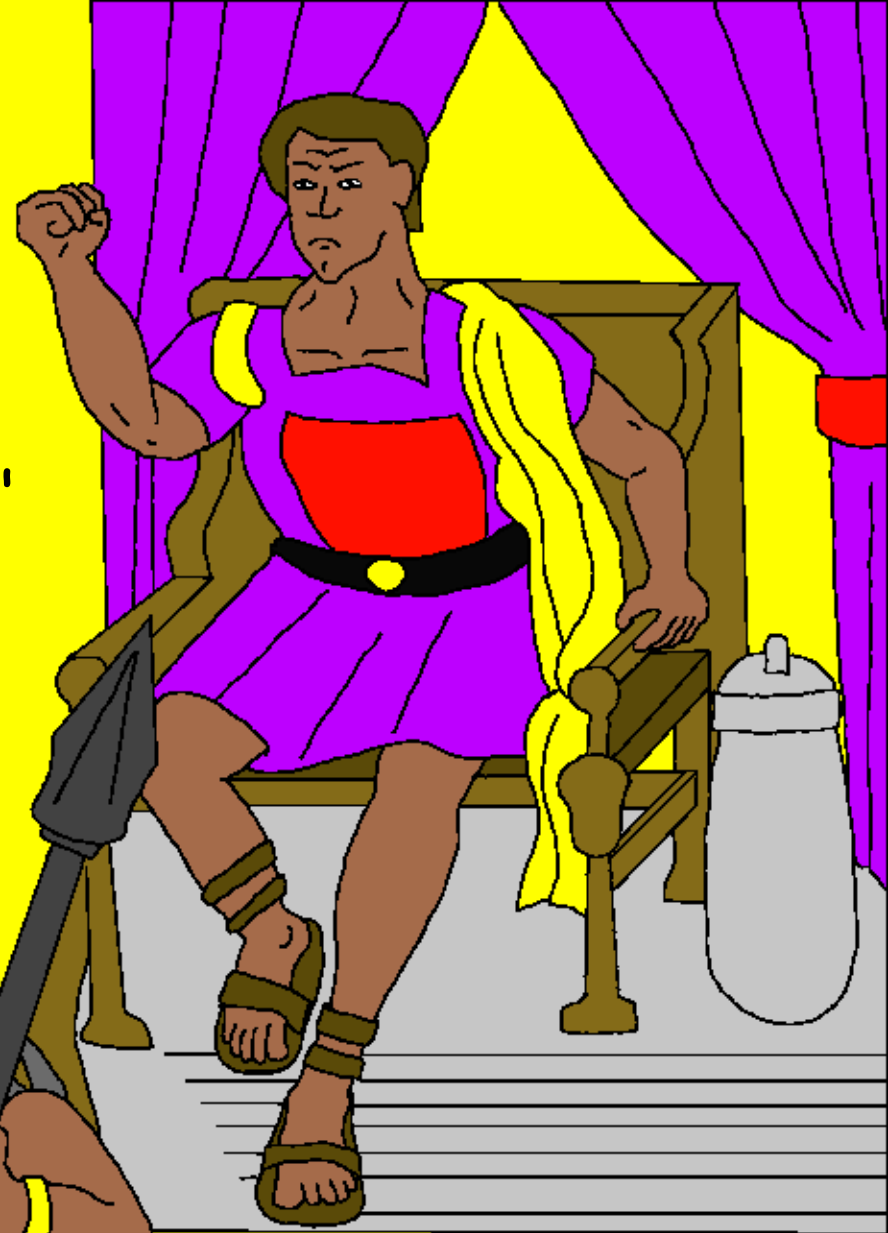
cha' jua'a_ngua ji'i_ngu'
tya li', cha' ndyalaa ngu'
nde Egipto.



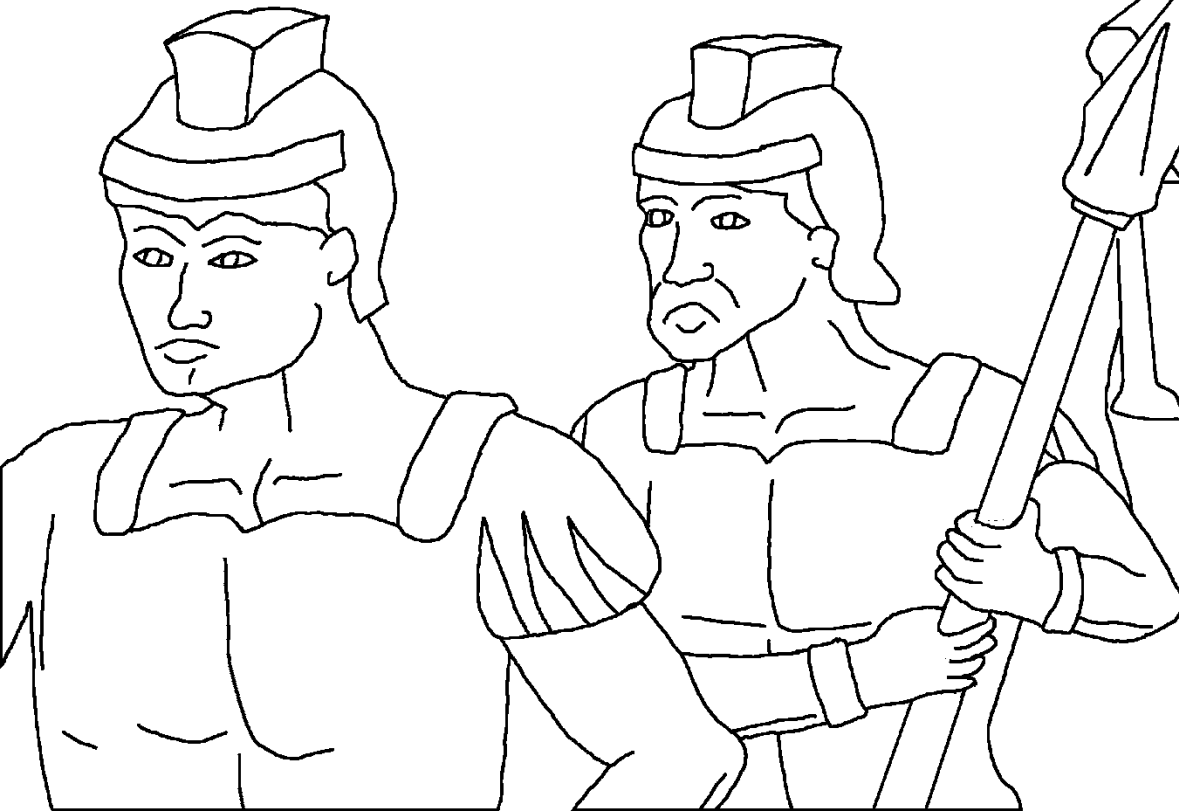
Lo'o nu rey Herodes bi' ni,
ñasi' tsa yu lo'o ngua tii yu
cha' nga'aa ñaa nu ngu'
tii bi' slo.



Li' ngulo rey bi' cña ji' i msu,
cha' tsaa ngu' cujuui ngu' ji' i
lcaa cubi' qui' yu nu ntsu' u
quichi Belén, lcaa cubi' nu
bilya tye sna yija ji' i; lo' o
jua' a cujuui ngu' ji' i lcaa cubi'
qui' yu nu ntsu' u quichi sube
cacua ti.



Cua jlo ti' rey cha' nu cubi'
bi' bilya tye sna yija, cha'
jua'a_nchcui' ngu' tii bi'
xqui'ya cuu cucui nu cua
na'a_ngu'.





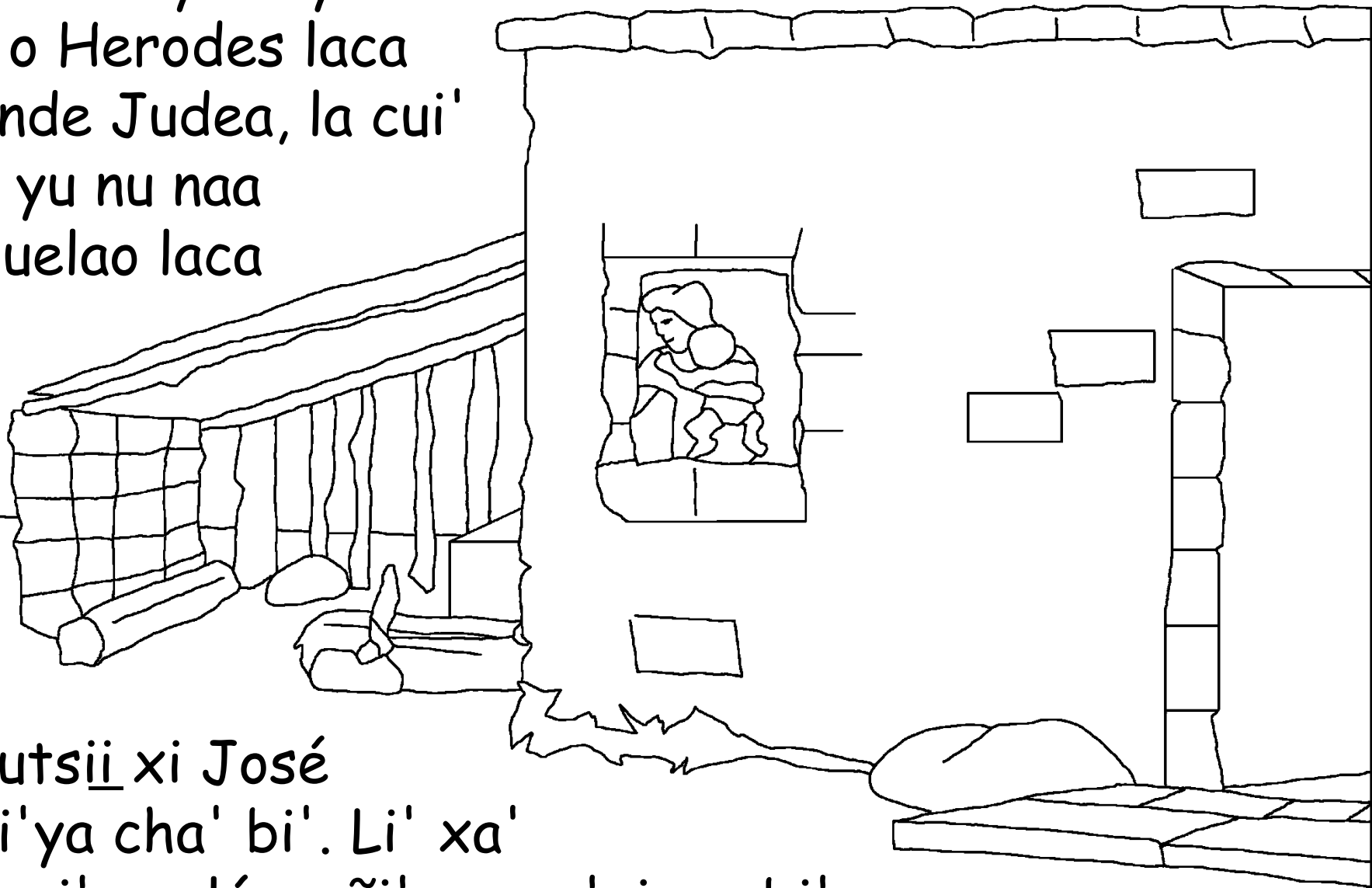
Ca tiya' la li' ngujuu rey
Herodes bi', lo'o li' ndu'u
tucua sca xca_ji' i_ycui'
Ndyosi slo José laja xcalá
ti yu, cha' tya ndi' i_José
ca loyuu su cuentya
Egipto: —Que ti' nu'u
—nacui_xca_ji' i_yu—,
tyatu_clya nu'u, ...



... tyaa lo'o nu'u_ji'i_nu
piti lo'o ji'i_xtya'a_yu nde
nasiyu_Israel chaca quiya'
—nacui—, cha' cua ngujuui
ngu' tyaala nu ngua ti'
cujuii ji'i_cubi' cua
tya tsubi' la.



Lo'o li' ndyuna yu cha' sñi'
jyo'o Herodes laca
loo nde Judea, la cui'
sñi' yu nu naa
Arquelao laca
bi';



ndyutsii xi José
xqui'ya cha' bi'. Li' xa'
nchcui' xcalá yu ñi'ya_ cua'ni yu, bi'
cha' ndyaa ngu' nde loyuu su naa Galilea li'.

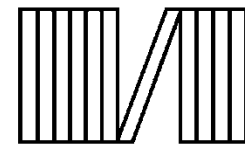


Ca bi' ndyalaa ngu'
quichi_Nazaret cha'
tyi'i_ngu'. La cui' cha'
bi' nchcui' jyo'o cusu'
nu ngua tu'ba
ji'i_ycui'

Ndyosi nu ngua
sa'ni lo'o nchcui' ngu'
ndi'ya: ngu' Nazaret cua'ni ngu'
ji'i_nu bi'. Jua'a_nchcui' jyo'o cusu' bi' cua
sa'ni, bi' cha' jua'a_ndu'ni ngu' ji'i_Jesús juani.



'Ntsu'u tsa tyiquee ycui'
Ndyosi ña'a Ni ji'i ñati chalyuu,
bi' cha' cua nda ycui' Ni jna'
nu laca Sñi' ycui' ca Ni
lijya na' chalyuu.



Ná tsaa ñati_ca bilyaa
si xñi ngu' cha' jna', nu laca_sca ti
Sñi' ycui' Ndyosi; caja chalyuu
tso'o ji'i_ngu' bi', chalyuu nu ná
nga'a_cha' tye —nacui_
Jesús—.



ROMANOS 3:23 Lcaa na ntsu'u qui'ya ji'na
cuentya ji'i_ycui' Ndyosi, cha' ná ngua'ni na
tsiya' ti cña nu nti' Ni cha' cua'ni na.

ROMANOS 6:23 Tsa bi' ti caya' caja ji'na lo'o
ndu'ni na cha' cuxi, cha' chcuna' lyiji cresiya
ji'na lo'o; pana si stu'ba ntsu'u cha' ji'na lo'o
Jesús nu Xu'na na, li' ta ycui' Ndyosi sca
chalyuu nu ná nga'a_cha' tye ji'na. Sca cha'
xlya'be nu nda ti Ni ji'na laca.

HEBREOS 9:27 Cua ña'a_ca na ndyijii na sca ti
quiya', lo'o li' ndu'ni cuayá' ycui' Ndyosi ji'na;



EFESIOS 2:8,9 na cua ngulaá na ji'i_nu cuxi,
xqui'ya cha' jua'a_tí ndu'ni Ni cha' tso'o lo'o na
lo'o ngusñi na cha' ji'i_Cristo. Ni si'i sca cña nu
ngua'ni ycui' ca na laca bi', sca cha' tso'o nu
ngua'ni ycui' Ndyosi cuentya ji'na jua'a_tí laca
bi'. Ná caca chcui' tyucuaa ti' ma_lo'o xa' ñati_
lacua, cha' si'i cu'ma_nu ngua'ni cha' tlyu bi',
cha' jua'a_ndyaca ji'i_ma_juani.

ROMANOS 10:9,10 Tsa bi' ti cha' nti', cha'
cacha' na ji'i_ngu' cha' Jesús laca nu Xu'na na,
lo'o jua'a_tyucui tyiquee na jlya ti' na cha'
ngua'ni ycui' Ndyosi cha' ndyu'ú Jesús
chaca quiya' ca su nguatsi'.



Li' taca ji' i Ni cua' ni lyaá Ni ji' na,
cha' nde ne' cresiya ji' na ntsu' u cha' ji' i Jesús
nu cua ngusñi na, lo' o la cui' jua' a nde tu' ba na
ntsu' u cha' ji' i Jesús nu nchcui' na lo' o ñati; li'
taca ca tso' o cresiya ji' na cuentya ji' i ycui'
Ndyosi, lo' o jua' a cua' ni lyaá Ni ji' na ji' i lcaa
cha' cuxi nu ntsu' u chalyuu.

SAN JUAN 3:16,17 'Ntsu' u tsa tyiquee ycui'
Ndyosi ña' a Ni ji' i ñati chalyuu, bi' cha' cua nda
ycui' Ni jna' nu laca Sñi' ycui' ca Ni lijya na
chalyuu. Ná tsaa ñati ca bilyaa si xñi ngu' cha'
jna', nu laca sca ti Sñi' ycui' Ndyosi; caja
chalyuu tso' o ji' i ngu' bi', chalyuu nu ná
nga' a cha' tye —nacui Jesús—.



Si'i cha' sta ycui' Ndyosi Sti na' qui'ya ji'i ñati_ chalyuu nda Ni jna' lijya_ na' chalyuu, na cua lijya_ na' cha' cuityi_ na' qui'ya nu ntsu'u ji'i ñati_ chalyuu; bi' cha' cua nda Ni jna' lijya_ na' —nacui_ Jesús—.

1 JUAN 5:11-13 Nde laca cha' liñi nu tso'o tsa cha' xñi na ji'i_ cha' cua nda ycui' Ndyosi chalyuu nu ná nga'a_ cha' tye ji'na; Jesucristo laca nu ngulu'u ji'na ñi'ya_ caca chalyuu bi'. Cua ña'a_ ca ñati_ nu ntsu'u cha' ji'i_ lo'o Jesús nu laca Sñi' ycui' ca Ni, bi' ñati_ laca nu ntsu'u chalyuu nu ná nga'a_ cha' tye ji'i_ ñati_ nu ná ntsu'u cha' ji'i_ lo'o nu sca ti Sñi' ycui' Ndyosi, ná ntsu'u cha' ta Ni chalyuu bi' ji'i_ ngu'.



Cua nscua na' quityi re lacua, cha' caa
ca slo ma, lcaa tya'a ngusñi ma cha' ji'i
Jesús nu sca ti Sñi' ycui' Ndyosi;
xqui'ya cha' re taca ca cuayá' ti' ma
cha' cua nguji chalyuu cucui ji'i ma, nu
cua nda ycui' Ndyosi ji'na.



SAN MATEO 1-2; SAN LUCAS 1-2

Storyline by: Edward D. Hughes

Illustrated by: M. Maillot
and Alastair Paterson

Adapted by: E. Frischbutter; Sarah S.

Chatino, Tataltepec Bible (cta) © 1981, Wycliffe Bible
Translators, Inc. All rights reserved.

<https://www.bible.com/bible/773/MAT.1>

©2026 Bible for Children, Inc.

www.M1914.org

www.bibleforchildren.org

